

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta zaś powiedziała do niego: Oto sam wiesz, co uczynił Saul, że wytępił z tej ziemi (ludzi) radzących się przodków oraz duchów (zmarłych). Dlaczego nastajesz na moją duszę? Chcesz doprowadzić do mojej śmierci?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyżbyś nie wiedział — przelekła się kobieta — co uczynił Saul? Nie wiesz, że wytępił w tym kraju tych, którzy radzą się przodków oraz duchów zmarłych? Dlaczego mnie narażasz? Czy chcesz doprowadzić mnie do zguby?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kobieta odpowiedziała mu: Ty wiesz, co uczynił Saul — że zgładził czarowników i wróżbitów z ziemi. Czemu zastawiasz sidła na moje życie, by wydać mnie na śmierć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła do niego niewiasta: Oto ty wiesz, co uczynił Saul, iż wygładził wieszczki i czarowniki z ziemi; przeczże ty sidło kładziesz na duszę moję, abyś mię na śmierć podał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła niewiasta do niego: Oto ty wiesz, jako wiele uczynił Saul i jako wygolił czarnoksiężniki i wieszczki z ziemi: czemuż tedy kładziesz sidło na duszę moję, aby mię zabito?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała mu kobieta: Wiesz chyba, co uczynił Saul: usunął wróżbitów i czarnoksiężników w kraju. Czemu czyhasz na moje życie, chcąc mnie narazić na śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ta kobieta rzekła do niego: Wiesz przecie, co uczynił Saul, że wytępił wywołujących duchy i wróżbitów w kraju. Dlaczego ty nastajesz na moje życie i chcesz, abym zginęła?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta jednak mu odpowiedziała: Wiesz przecież, co uczynił Saul – wytępił z kraju wróżbitów i wywołujących duchy. Dlaczego więc nastajesz na moje życie, żeby mnie zabić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta odpowiedziała: „Przecież musisz wiedzieć, że Saul wytracił w całym kraju wszystkich, którzy wywoływali zmarłych i radzili się ich. Czy więc zastawiasz na mnie pułapkę, aby również mnie zgubić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz kobieta odpowiedziała mu: - Przecież sam wiesz dobrze, co zrobił Saul, że wyrzucił z kraju wywołujących duchy i wróżbitów. Dlaczego stawiasz zasadzkę na moje życie, by mnie przyprawić o śmierć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала до нього жінка: Ось ти знаєш, що вчинив Саул, як вигубив ворожбитів і знахорів з землі. І навіщо ти ловиш мою душу, щоб її убити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A owa kobieta mu odpowiedziała: Przecież sam wiesz, co Saul uczynił, że wytępił z kraju wieszczbiarzy oraz

			wróżbitów. Więc czemu stawiasz zasadzkę na moje życie, aby mnie dać na śmierć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże kobieta powiedziała do niego: "Oto sam dobrze wiesz, co zrobił Saul, jak wytracił z tej ziemi media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Czemu więc zastawiasz pułapkę na mą duszę, by wydać mnie na śmierć?"